



STAROSTA ŚWIDNICKI

58-100 Świdnica, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 7
tel. 74 85 00 400, fax. 74 853 09 27
e-mail: starostwo@powiat.swidnica.pl
www.swidnica.pl



BE.0343.1.2019

**Herrn
Michael Grubert
Bürgermeister der Gemeinde Kleinmachnow**

Świdnica, den 28.02.2019

Sehr geehrter Herr Bürgermeister Grubert,

es ist mir eine große Ehre Sie und die Delegation (insgesamt 3 Personen) zur Teilnahme am 30. Jahrestag der historischen Versöhnungsmesse einzuladen, die am 12. November 2019 in der Stiftung Kreisau für Europäische Verständigung stattfindet. Im Anschluss wird eine internationale Kommunalkonferenz eröffnet. Die Kommunalpolitiker aus Polen und Deutschland sowie Vertreter von Partnerstädten werden dabei die Jahre der Zusammenarbeit und gemeinsamer Initiativen Revue passieren lassen.

Die Versöhnungsmesse vom 1989 war der Beginn eines neuen Kapitels in den deutsch-polnischen Beziehungen aber auch der Anfang einer neuen Phase in der Geschichte Kreisaus. Im Rahmen des vom Erzbischof Alfons Nossol zelebrierten Gottesdienstes haben Ministerpräsident des ersten nichtkommunistischen Regierung in Polen Tadeusz Mazowiecki und der deutsche Bundeskanzler Helmut Kohl den Friedensgruß ausgetauscht, der zu einer Art Symbol aufgewachsen ist.

Das Gut Kreisau rückte schlagartig wieder ins Zentrum der öffentlichen Aufmerksamkeit und das Wirken der Widerstandsgruppe Kreisauer Kreis ist nochmals in Erinnerung gebracht worden. Das Ereignis hatte einen direkten Einfluss auf die Gründung sowie Mission der Stiftung Kreisau, die seit 30 Jahren im Bereich der internationalen Verständigung erfolgreich ist.

Ich würde mich sehr freuen Sie und die Delegation im Rahmen des Besuchs vom 11. bis zum 13.11.2019 in unserem Kreis begrüßen zu dürfen.

Das Besuchsprogramm übersenden wir zu gegebener Zeit.

In Hoffnung auf die Begegnung im Kreis Świdnica verbleibe ich

mit freundschaftlichem Gruß

Landrat



01081J6Q1

12 listopada 1989 r. w Krzyżowej odbyła się Msza Pojednania, podczas której Kanclerz Kohl i Premier Mazowiecki przekazali sobie znak pokoju, symbol polsko-niemieckiego pojednania.

To wydarzenie do dziś postrzegane jest jako przełomowy moment i ukoronowanie długoletnich wysiłków wielu niezależnych środowisk w stosunkach polsko-niemieckich oraz znaczący krok w budowaniu dobrych stosunków między niegdyś zwaśnionymi krajami.

Am 12. November 1989 fand in Kreisau die Versöhnungsmesse statt und im Rahmen dieses Gottesdienstes reichten Kanzler Kohl und Premier Mazowiecki sich den Friedensgruß, ein Symbol der deutsch-polnischen Versöhnung.

Dieses historische Ereignis gilt bis heute als entscheidender Moment und Höhepunkt der langjährigen Bemühungen vieler unabhängiger Gruppierungen um die deutsch-polnischen Beziehungen und als bedeutender Schritt für den Aufbau guter Beziehungen zwischen einst verfeindeten Staaten.



fol. Andrzej Ślusarczyk

Projekt współfinansowany przez Departament Dyplomacji Publicznej i Kulturalnej Ministerstwa Spraw Zagranicznych w ramach konkursu „Dyplomacja publiczna 2019”.

Das Projekt wird von der Abteilung Öffentlichkeitsarbeit und Kulturplamafte des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten im Rahmen des Wettbewerbs „Diplomatische Öffentlichkeitsarbeit 2019“ mit finanziert.

Organizatorzy / Veranstalter:



Projekt współfinansowany przez / Finanzielle Unterstützung:



fundacja „krzyżowa” dla porozumienia europejskiego
krzyżowa 7, 58-112 grodziszcz, polska
tel. +48 74 8500 300, fax. +48 74 8500 305
www.krzyzowa.org.pl

Zaproszenie Einladung



Szanowni Państwo, Drodzy Przyjaciele!

Fundacja „Krzyżowa”
dla Porozumienia Europejskiego
oraz

Komitet Organizacyjny Obchodów

mają zaszczyt zaprosić do udziału
w uroczystościach

30-LECIE MSZY POJEDNANIA W KRZYŻOWEJ

12-13 listopada 2019 r.
Krzyżowa 7, Grodziszcz

Bardzo prosimy o potwierdzenie uczestnictwa
poprzez stronę internetową: www.krzyzowa.org.pl
nie później niż do dnia 14.10.2019 r.

Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Freunde,

die Stiftung Kreisau für Europäische Verständigung
sowie
das Organisationskomitee
für die Feierlichkeiten

geben sich die Ehre,
Sie zur Teilnahme an den Feierlichkeiten
aus Anlass des Jubiläums

30 JAHRE VERSÖHNUNGSMESSE IN KREISAU
einzuladen.

12. und 13. November 2019
Krzyżowa 7, Grodziszcz

Wir bitten Sie, uns Ihre Teilnahme bis spätestens 14.10.2019
auf unserer Homepage (www.krzyzowa.org.pl) zu bestätigen.

Program obchodów:

12 listopada 2019 r.

12:00 – 14:00

Msza Święta pod przewodnictwem
Arcybiskupa Alfonsa Nossola, koncelebrowana
przez Arcybiskupa Ludwiga Schicka
i Arcybiskupa Wiktora Skworca

15:30 – 19:15

Międzynarodowa konferencja
„30 lat polsko-niemieckiego pojednania.
Samorządowy wymiar porozumienia” - część I

Tematyka wystąpień / paneli dyskusyjnych:

- Polsko-niemiecka Msza Pojednania:
kontekst historyczny i znaczenie
w wymiarze międzynarodowym
- Polsko-niemieckie pojednanie
a współpraca samorządowa po 1989 roku.
Przeszłość-teraźniejszość-przyszłość

19:30 Bankiet Jubileuszowy

13 listopada 2019 r.

9:00 – 12:45

Międzynarodowa konferencja
„30 lat polsko-niemieckiego pojednania.
Samorządowy wymiar porozumienia” - część II

Tematyka wystąpień / paneli dyskusyjnych:

- Inwestycja w rozwój partnerstw.
Możliwości wsparcia i realizacji
wspólnych projektów polsko-niemieckich

Szczegółowy program Jubileuszu oraz dodatkowe informacje
znajdziecie Państwo na stronie www.krzyzowa.org.pl.

Program der Feierlichkeiten:

12. November 2019

12:00 – 14:00

Heilige Messe, Hauptzelebrant
Erzbischof Alfons Nossol,
Konzelebrenten Erzbischof Ludwick Schick
und Erzbischof Wiktor Skworc

15:30 – 19:15

Internationale Konferenz
„30 Jahre deutsch-polnische Versöhnung.
Lokale Dimension der Verständigung” – 1. Teil

Thema der Vorträge und Podien:

- Die Deutsch-Polnische Versöhnungsmesse:
historischer Kontext und internationale
Bedeutung
- Die deutsch-polnische Versöhnung und die
kommunale Zusammenarbeit nach 1989.
Vergangenheit – Gegenwart – Zukunft

19:30 Jubiläumsbankett

13. November 2019

9:00 – 12:45

Internationale Konferenz
„30 Jahre deutsch-polnische Versöhnung.
Lokale Dimension der Verständigung” – 2. Teil

Thema der Vorträge und Podien:

- In Partnerschaften investieren.
Möglichkeiten von Förderung und Durchführung
deutsch-polnischer Projekte

Das vollständige Programm und weitere Informationen finden
Sie auf der Internetseite www.krzyzowa.org.pl.